IL DIALETTO DI FOGGIA

Periodico di dialettologia, tradizioni e cultura popolare
Anno I – 5 Marzo 2021

n. 1

In questo numero:

1) Filippo Bellizzi dialettologo e poeta
2) Raffaele Lepore, biografia e poesia
3) Suggerimenti di pronuncia: il fonema **á** [ɜ]
4) I proverbi di Arturo Oreste Bucci

Filippo Bellizzi dialettologo e poeta

di Tonio Sereno

IL DIALETTOLOGO FOGGIANO

POST FATA RESURGO!

RISPOSTA AD X DELL' AURORA

CON

APPENDICE

FOGGIA
TIPO-LITOGRAFIA PASCARELLI
1894.

Filippo Bellizzi (1865-1917), un sacerdote che si firmava con lo pseudonimo '*il dialettologo foggiano*', per controbattere alle critiche a lui mosse da Giuseppe Lo Campo in un articolo intitolato "*Foggia e la questione dialettale*", pubblicato sull' *Aurora* il 15 settembre 1894, dà alle stampe, lo stesso anno, un libretto dal titolo "*Post fata resurgo*".

Il saggio è estremamente interessante perché ci rivela che risalgono proprio a quegli anni i primi tentativi di dare, attraverso la poesia, dignità letteraria al dialetto foggiano, che il Bellizzi analizza con molta serietà, ne evidenzia la grande difficoltà della scrittura e propone molte soluzioni interessanti adottate successivamente dalla maggior parte degli autori foggiani.

Graficamente, in F. Bellizzi, le vocali mute [ə] **e** ed **o** si presentano in maniera diversa rispetto al resto: in corsivo se la scrittura è in tondo, e viceversa (**N*e*col*e*** Nicola; **vulev*e*** voleva; ***vîen*e** vieni**;** ***fùoch*e** fuoco; **sû*o*nn*e*** sonno). Il fonema [ɜ] è reso con una **á** con accento acuto (**verdumár*e*** verduraia; **máj** mai). La **i** semiconsonante è resa graficamente con **i** lunga / **j** / (**fruttajù*o*l*e*** fruttivendolo; **assáj*e*** assai).

Filippo Bellizzi

Brutt'erve, brutta ggende!

Na vote li tudesche venirn' azzuppà [1] cqua
e ccamnanne nu jûorne avite [2] ret' u 'spizzie
pe ffarse na spassáte [3] se vulirne mpundà [4].
Rerevn' i malaspine [5], penzann'e a li sruvizzie
ch'a stu pajese nûoste ci-avevne rijaláte! [6]
Facirn' affáre lore e cquanne se specciarne,
facirn' attûorn' attûorne cu l'ûocchie na guardáte
e a l'erve chiù vvecine li manuzz' allungarne.
Quell'erve fuj l'ardiche [7], ca 'i vulij cunzulà. [0]
Cúm' escn' i fajille, quanne s'appicce l'esche,
cussì cúm'e vverrucule [8], zumparne [9] li tudesche,
sendennes' u taficchie [10] da l'erve pungecà!
E ccúm' e ttanda lebbre da Fogge scellaráte
scapparne lucculanne: brutt'erve, brutta ggende!
Ggesù, Ggesu, Ggesù! pûr l'erv' è malamende!
E vattl' apár' [11] a llore, 'ndo jirn' a pigghià fijáte!

1. Urtare, dar di capo in una cosa, arrivare inopinatamente a non desiderare punto **2**. per la via di - **3**. andare di corpo- **4**. fermarsi, per similitudine dall'impuntarsi delle bestie - **5**. Iniqui - **6**. Se mbriacavne cúm' e ppûorce e jevne ngemendann' a mazzarelle -san Geseppe.... e ghogne matine s'ne truvavne scannát' ando duj' e ndo treje - **7**. ortica - **8**. cavallette - **9**. saltarono - **10**. deretano - **11**. vattel'a cerca.

dalla rivista Aurora (Anno I n. 9 - 31 ago 1893)

Raffaele Lepore, mio padre

di Ornella Lepore

Raffaele Lepore inizia per hobby a coltivare la passione per la poesia in vernacolo foggiano, rifacendosi ai fatti della vita quotidiana ed ai personaggi reali che vivevano nelle botteghe, nelle piazzette e nei vicoli di Foggia, ai ricordi, alle vicende della sua famiglia che raccontate con verecondia e senza mai scendere nella volgarità, rappresentano una finestra aperta su una realtà intessuta di volti, oggetti e luoghi della memoria.

Tra le varie interviste rilasciate dal Poeta ricordiamo alcune citazioni: ”Poetare per me è ricordare Foggia che fu”. La poesia per lui era ricordare quadretti pittoreschi del costume e delle tradizioni popolari, ricordando e portando alla luce vocaboli perduti dall’uso.

Di tutto questo parlano le raccolte di poesie racchiuse in tre volumi:

Quann’ére uaglione (1967)
Carosello foggiano (1970)
‘I timbe so cagnàte (1980)

Vincitore di diversi premi letterari a carattere nazionale ed internazionale, diverse poesie sono contenute nell’Antologia di poesia dialettale italiana e nell’Antologia dell’Accademia Toscana.

Autore di undici commedie “Pèttele e capetone” (in collaborazione con Mario Ricci); “Fogge, aire e ogge”; “U spusalizije”; “Aveva ji accussì”; “E mo’ avaste”; “Servizio di leva”;

"Signori si nasce"; "Ospitiamo la zia"; "La sua voce"; "Dumèneche a Seponde"; "Ottant'anni dopo"(dieci in vernacolo foggiano ed una in lingua), ad eccezione di "Fogge, aire e ogge" e "U spusalizije" rappresentate anche a Torino nel 1975 le altre sono state più volte replicate nei vari teatri di Foggia e provincia. Ha fornito i testi per diverse canzoni musicate dai maestri Amatruda, Labbozzetta e Garofalo.
Due di esse: "Primavera foggiana" e "'a uagliona beat" hanno partecipato alla finalissima del "Cantafolk Italia" di Torino nel 1976.
Riconoscimenti e premi sono andati anche alla sua attività pittorica a cui si dedicò con lo stesso impegno.
Sino alla sua scomparsa ha diretto la compagnia teatrale" Gli Arpani in commedia" curando personalmente la regia degli spettacoli, ricoprendo la carica di Vice Presidente del "Teatro Club Foggia".
Raffaele Lepore nasce a Foggia il 10 settembre 1923 e scompare il 28 settembre 1989. Ancora oggi le sue poesie e le sue commedie vengono riproposte nei vari teatri e scuole da compagnie teatrali alle quali vanno i ringraziamenti delle figlie perché il lavoro di Raffaele Lepore rimane nel tempo e nella cultura dei cittadini foggiani ed un ringraziamento va anche alla Città di Foggia che ha voluto ricordarlo dedicandogli una strada.

Raffaele Lepore

A NU VÈCCHJE

Staje assettàte annand'a casa tuje
sop'a nu banghetîlle cunzumàte,
tutt'a jurnàte, e quèste è 'a vita tuje;
'u sole t'accarèzze, e tu, chièchàte,[1]

t'appûje [2] 'a nu bastone e guarde fisse,
tenènne 'u mènde a scundre [3] sop 'i mane,
ma tu nen guarde, no, tu pînze spisse,
e ck'a memòrie te ne vaje lundane !

Pînze quann'îre angòre nu uaglione,
quann'îre bersaglîre, piume 'o vînde,
îre nu fuste... e mò sì nu ceppòne,
sì state n'ôme ... e mò nen sì chiù nînde.

Sèmbe a nu fatte pînze, notte e jurne,
sò nuvand'anne ... e 'i forze sò perdute;
camìne 'u munne, e chiù te guarde atturne,
chiù sînde ca sì vècchje... e ormaje fernute.

Doje mane scarne, tutt'i vène fôre,
pàrlene sole, pure si 'nn'i sînde:
quand'anne de fatìche e de sedòre
pe terà 'nnande, sèmbe a stînde a stînde!

- « E mò ? » -tu dice - « E mò, chè fazze angòre ? -
Te guarde 'i mane, e da quill'ucchje afflitte
na làgrema cucènde è sciùte fore,
te scorre sop'i rughe a dritte a dritte!

Aggire 'a rote, nen se fèrme maje,
sì nàte apprime e nenn'è colpa tuje;
è fategàte, 'a vite è date assàje,
repùsete, pecchè mò attocche a nuje.

Si Dije t'ha date 'i jurne, pigghjatìlle,
nen t'a pegghjànne a forte, nen chiagnènne!

1) chiecàte: piegato, ricurvo
2) t'appùje: ti appoggi
3) tenènne 'u mènde 'a scundre: tenendo il mento appoggiato alle mani

da "Carosello foggiano", 1970

Ortoepia del dialetto foggiano

Fonema á [ɜ]

La vocale **á** tonica centrale velarizzata turbata, ha suono [ɜ] nei seguenti casi:

a. In alcuni vocaboli e nella 3ª pers. del pres. Ind. dei verbi uscenti in **…áce**
Es: **fáce** ['fɜʧə] fa; **stáce** [s'tɜʧə] sta; **furnáce** [furnɜ'ʧə] fornace.
b. Nei sostantivi e nelle forme verbali uscenti in **…áche**
Es: **váche** [vɜkə] vado; **pastenáche** [pastə'nɜkə] carota, **áche** ['ɜkə] ago.
c. Nei termini in **…áde**
Es: **strade** [s'trɜdə] strada; **burráde** [bur'rɜdə] burrata; **abbáde** [ab'bɜdə] bada.
d. Nei termini in **…áfe**
Es: **fáfe** ['fɜfə] fava.
e. Nei termini in **…ághe**
Es: **mághe** ['mɜgə] mago; **chiághe** ['kjɜgə] piaga; **lághe** ['lɜgə] lago.
f. Nei vocaboli e nelle forme verbali del passato prossimo uscenti in …**áje**
Es: **accumenzáje** [akkumən'ʣɜjə] cominciài / cominciò; **assáje** [as'sɜjə] assai; **cuccuváje** [kukku'wɜjə] civetta; **oramáje** [ora'mɜjə] oramai.
g. Nei sostantivi e nelle forme verbali uscenti ti in …**ále**
Es: **anemále** [anə'mɜlə] animale; **canale** [ka'nɜlə] canale; **acquasále** [akkwa'sɜlə] pane bagnato condito; **gangále** [gan'gɜlə] dente molare; **sále** ['sɜlə] sale; **mále** ['mɜlə] male; **vále** ['vɜlə] valgo/vali/vale, **capetále** [kapə'tɜlə] capitale.

h. Nei termini e nelle forme verbali uscenti in **…áme**
Es: **adunáme** [adu'nɜmə] raccogliamo; **'fame** ['fɜmə] fame; **aspettáme** [aspət'tɜmə] aspettiamo; **truváme** [tru'wɜmə] troviamo; **saláme** [sa'lɜmə] salame.
i. Negli aggettivi e sostantivi uscenti uscenti in **…áne**
Es: **fuggiáne** [fud'ʤɜnə] foggiano/a/i; **dumáne** [du'mɜnə] domani; **zambáne** [ʦam'bɜnə] zanzara/e; **cambáne** [kam'bɜnə] campana; **láne** ['lɜnə] lana; **sáne** ['sɜnə] sano; fundane [fun'dɜnə] fontana; **lundáne** [lun'dɜnə] lontano.
j. Nei vocaboli e nelle forme verbali in **…ápe**
Es: **cápe** ['kɜpə] in testa; **pápe** ['pɜpə] ponftefice; **sápe** ['sɜpə] sa.
k. Nei termini in **…áre**
Es: **scarpáre** [skar'pɜrə] calzolaio; **selláre** [səl'lɜrə] sellaio; **amáre** [a'mɜrə] amaro; **mascijáre** [maʃi'jɜrə] fattucchiera; **páre** ['pɜrə] sembra; **affáre** [af'fɜrə] affare.
l. Nei vocaboli e nelle forme verbali uscenti in **…ása / áse**
Es: **cása** ['kɜsa] casa; **feccanáse** [fəkka'nɜsə] ficcanaso; **tráse** ['trɜsə] entra; **váse** ['vɜsə] bacio; **vastáse** [vas'tɜsə] rozzo; **ceráse** [ʧə'rɜsə] ciliegia.
m. Nel participio passato dei verbi uscenti e nei vocaboli uscenti in **…áte**
Es: **addecrijáte** [addəkri'jɜtə] soddisfatto; **adunáte** [adu'nɜtə] raccolto; **arrugnáte** [arruɲ'ɲɜtə] contratto; **accredendáte** [akkrədən'dɜtə] fidanzato; **cartelláte** [kartəl'lɜtə] dolci natalizi; **accucchiáte** [akkuk'kjɜtə] uniti.
n. In alcuni vocaboli e nelle prime tre persone singolari dell’imperfetto indicativo dei verbi uscenti in **…áve**
Es: **abballáve** [abbal'lɜvə] ballavo; **tráve** ['trɜvə] trave

Proverbi foggiani d'autore

Arturo Oreste Bucci

Trascrizione fonetica a cura di Tonio Sereno

Chi affitte scorce
[ki af'fittə s'kɔrʧə]
Chi fitta ci rimette

Chi campe ritte, campe afflitte
[ki 'kambə 'rɪttə, 'kambə af'flittə]
Chi fila dritto campa afflitto.

Cunte spisse amicizie alluonghe
['kundə s'pissə amə'ʧɪttʦjə al'lungə]
Conti frequenti, lunga amicizia.

Crisce figghie, crisce puorce alumene t'allecche u musse
['krɪʃʃə 'fɪggjə, 'krɪʃʃə 'purʧə al'mənə t-al'lɪkkə u 'mʊssə]
Cresci figli alleva invece i maiali, almeno ti ungerai di grasso le labbra.

Si l’ambrieste sarrije buone s’ambrestarrije a megghiere
[si l'ambrɪstə sar'rɪjə bbunə, s ambrəstar'rɪjə a məg'gjərə]
Se il prestito giovasse si presterebbe la moglie.

Megghie ammediate ca cumpatute
['mɛggjə ammə'djɜtə ka kumba'tʉtə]
Meglio invidiati che compatiti.